

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書  
(出國類別：考察)

國立臺灣交響樂團  
2010NTSO 樂見台灣兩岸藝文交流音樂會  
出國報告

服務機關：國立臺灣交響樂團

出國人員：國臺交團長等 79 人

出國地點：中國上海、蘇州

出國時間：民國九十九年九月十一日

至民國九十九年九月十六日

報告日期：民國九十九年十一月三十日

# 目次

壹、前言

貳、目的

參、音樂會暨參訪過程

肆、蘇州科技文化藝術中心大劇院及上海音樂廳簡介

伍、樂團編制

陸、音樂會演出小海報

柒、參訪心得與建議

## 壹、前言

行政院大陸委員會頒「現階段兩岸文化交流實施原則」，基於中國與臺灣有著相同的文化背景，應積極推展兩岸文化交流，以充實文化內涵，促進文化發展。兩岸具有中華文化的共同基礎，文化與學術的交流是兩岸互動過程中最需優先進行的活動，藉此讓兩岸樂界及民眾觀摩學習不同的文化風格與民族風貌，開拓生活視野，建立新世界觀。

國立臺灣交響樂團自 2005 年起即派員出訪福建、北京、上海、廣州等音樂院及藝術團體展演場所學習相關實務經驗，於今年度(2010)繼 2009 年度參訪北京演出後，本團同時接受上海世界博覽會臺灣館與蘇州科技文化藝術中心之邀，除參與臺灣館演出活動之外，並前往上海音樂廳與蘇州科技文化藝術中心進行演出。聘請現任西澳大利亞交響樂團的總指揮馬蒂亞斯·巴墨特（Matthias Bamert）與本團新任駐團指揮梶間聰夫（Fusao Kajima）擔任指揮，並且由著名小提琴家蘇顯達教授與任教於上海音樂院王之炅小姐擔任獨奏。在蘇州場安排多首膾炙人口的台灣民謠及臺灣作曲家的作品，使中國的同胞親自體驗不同文化對音樂的迴響與激盪，另外上海場更以古典樂風的作品展現國臺交之演奏實力。

本次能順利出訪特別感謝院會長官指導與協助，三場次音樂會的演出除創造出融洽的交流氛圍外，更達到建立兩岸合作模式，以國際視野共尋未來發展的交集。

## 貳、目的

### 一、以音樂為根基，成功開創兩岸藝術文化交流平臺

透過參訪及音樂會演出，促進兩岸文化藝術團體互動、彼此觀摩，藉以相互提升整體音樂素養，更為臺灣打下國際文化品牌。

### 二、達成對內提升音樂活動規程，對外傳遞臺灣文化特色的目的

擴展音樂文化視野，並同步將臺灣的藝術特色、文化的獨特性向外傳遞，將臺灣兼容並蓄的藝術內涵，充滿生命力的音樂力量，呈現給大陸的朋友。

### 三、開拓國際視野，與世界接軌

透過本活動的舉辦，拓展國內樂團新視野，讓兩岸音樂學者及團體集結 在國藝術文化區域，讓中國的民眾沉浸在兩岸文化與多元音樂的氛圍中，藉此將兩岸藝術文化的進步與發展向外傳遞遠播。

### 四、擴大交流效益，提昇整體素質

經由此次上海、蘇州演出之機會提升國立臺灣交響樂團之國際能見度，提升演出水準，進而提供國內樂團與中國樂界交流管道，音樂會演出外，並參與上海世博會的各個展區親探世界風情與宏觀創新、親身體驗國際城市上海的發展與規劃。

## 參、音樂會暨參訪過程

### 一、行程表

日期	工作記要	行程	備註
9/11 (六)	啟程參訪	04:30 霧峰→桃園機場 04:30 台中→桃園機場 07:00 桃園機場(Check-in) 09:05 桃園機場→浦東機場 10:50 浦東機場→上海市 12:30 上海新綠波廊酒樓 13:30 上海→蘇州 15:30 蘇州市區參訪 18:30 前往餐廳 19:00 蘇州 雅爾戈富宮中餐廳 20:00 抵達飯店、休息 維景國際大酒店	交通車路線： 本團線：本團→機場 中港線：火車站→公益黎明路口→朝馬(國光站)→機場 中清線：金典酒店→漢口路中港路口→曉明女中→中清敦化路口)→機場 航班：CI501 班機(台北-上海)
9/12 (日)	排練演出	09:00 參訪拙政園 14:30 前往蘇科文大劇院 15:00 蘇科文大劇院總彩排 17:30 晚餐 19:30 蘇科文大劇院演出 21:30 劇院→維景國際大酒店	09:30-14:00 舞台工作人員前置佈台
9/13 (一)	參訪	09:30 蘇州→上海 12:30 上海黃埔區城隍廟 15:30 上海市參訪 21:00 回飯店休息	景點參訪:寒山寺 上海市區導覽: 安排行程-東方明珠-新天地-橫山路-靜安區-人民廣場-南京路-外灘
9/14 (二)	彩排演出	13:30 上海市區，前往音樂廳 15:00 上海音樂廳總彩排 17:30 晚餐 19:30 上海音樂廳演出 21:30 回飯店休息	09:30-14:00 舞台工作人員前置佈台

9/15 (三)	參訪演出	09:00 綠地東海岸豪生酒店→ 上海世博會 13:00 上海世博會臺灣館 銅管五重奏演出 14:00 弦樂四重奏演出 16:00 木管五重奏演出 21:30 上海世博會→ 綠地東海岸豪生酒店	8:30 室內樂演出人員綵排 工作人員場地佈置 13:00~17:00 室內樂演出
9/16 (四)	回程	09:00 上海→浦東機場 09:30 浦東機場 Check-in 12:05 浦東機場-桃園機場 13:50 桃園機場→台中 13:50 桃園機場→霧峰	航班：CI502 班機(上海-台北) 交通車路線： 中港線：機場→朝馬(國光站) →公益黎明路口→火車站 中清線：機場→中清(敦化路口) →曉明女中→漢口路中港路口→金典酒店 本團線：機場→本團

## 二、音樂會

### (一)演出時間、地點

99年9月12日(日)19:30 蘇州科技文化藝術中心大劇院

(蘇州工業園區觀楓街1號)

99年9月14日(二)19:30 上海音樂廳

(上海市黃浦區延安東路523號)

99年9月15日(三)13:00~17:00 上海世博園區臺灣館

(上海世博會園區浦東A片區)

### (二)演出曲目

99年9月12日(日)19:30 蘇州科技文化藝術中心大劇院：

- 1.李哲藝：廟埕
- 2.蕭泰然：D大調小提琴協奏曲，作品50（小提琴/蘇顯達）
- 3.普契尼：公主徹夜未眠，選自歌劇《杜蘭朵》（男高音/李建林）
- 4.克提斯：重返蘇連托(男高音/李建林)
- 5.臺灣民歌：Ho Yi Yan、丟丟銅、天頂的月娘啊、月亮代表我的心、  
玫瑰人生、愛拚才會贏（演唱/許景淳）

99年9月14日(二)19:30 上海音樂廳

- 1.羅西尼：「鵲賊」序曲
- 2.史特拉汶斯基：D大調小提琴協奏曲（小提琴/王之炅）

3.貝多芬：A 大調第七號交響曲，作品 92

99 年 9 月 15 日(三)13:00~17:00 上海世博園區臺灣館

銅管五重奏：滿山春色、天黑黑、流浪到淡水、夜來香

弦樂四重奏：望春風、四季謠、何日君在來、鼓聲若響

木管五重奏：阿里山歌謠、茉莉花、淡水暮色

(三)演出人員

客席指揮：馬蒂亞斯·巴墨特 (Matthias Bamert) (上海)

指 揮：梶間聰夫 (Fusao Kajima) (蘇州)

小 提 琴：蘇顯達(蘇州)、王之炅(上海)

男 高 音：李建林(蘇州)

演 唱：許景淳(蘇州)

演出團員：國立臺灣交響樂團團員

(四)演出紀實

國立臺灣交響樂團於 9 月 12 日與 9 月 14 日分別於蘇州科技文化藝術中心、上海音樂廳、世博臺灣館演出，經過多次返場謝幕，現場觀眾的掌聲仍如雷貫耳綿延不絕。

此次，國臺交這次帶往蘇州的曲目包括台灣作曲家李哲藝的《廟埕》，以及蕭泰然的 D 大調小提琴協奏曲，邀請台灣著名小提琴家蘇顯達老師擔任協奏，並由本團新任駐團指揮梶間聰夫 (Fusao Kajima)

擔任指揮，下半場則是以較為輕鬆的方式呈現，分別邀請了當地著名的男高音李建林與臺灣的女演唱許景淳，李建林老師演唱了高亢動人的公主徹夜未眠（選自歌劇《杜蘭朵》）與義大利民謠重返蘇連托，這樣的組合讓現場觀眾爆以熱烈掌聲。下半場許景淳老師則是帶來了許多在臺灣耳熟能詳的經典小品，例如”天頂的月娘啊、月亮代表我的心、玫瑰人生、愛拚才會贏...”等等的曲目。

最後更以一首兩岸人民都知悉的我只在乎妳替音樂會畫下溫馨的句點，而樂團也擇以一首氣勢磅礴的《達邦節日》舞曲回饋聽眾最熱情的反應，這首安可曲讓現場觀眾的情緒再度達到高潮，觀眾的掌聲也隨之響遍大劇院內，達邦節日選自中國作曲家包元愷老師的台灣音畫組曲，表現中國作曲家對臺灣的想像，當做這場音樂會的結尾真是在在忠實地用音樂本身呼應兩岸藝文交流的宗旨。

上海的曲目則以經典古典樂曲為主，安排了羅西尼的鵲賊序曲，史特拉汶斯基 D 大調小提琴協奏曲，以及貝多芬的第七號交響曲，本場演出除了邀請現任西澳大利亞交響樂團的總指揮馬蒂亞斯·巴墨特（Matthias Bamert）擔任客席指揮，更邀請上海音樂院最年輕的小提琴專業教師王之靈擔任協奏曲演出，是本次參訪演出深具實質意義的交流方式，這樣的曲目對上海樂迷來說，既有獨特性，也滿足對古典音樂的要求。

此次出訪本團受上海世界博覽會臺灣館之邀，參與臺灣館演出活動，為呈現音樂專業多元風貌，當天分別由銅管五重奏、弦樂四重奏與木管五重奏擔綱演出，皆安排以臺灣的民謠或經典小品為主，在臺灣館內用最悅耳動聽的音樂感動來參觀的民眾，從流浪到淡水、鼓聲若響、月亮代表我的心、阿里山之歌、四季謠、何日君在來都受到民眾的喜愛，甚至會跟著熟悉的旋律哼著小調。

中國當地媒體對於國立臺灣交響樂團此行及演奏頗多報導，對於國臺交的演出也表示深具肯定，出國一趟實不容易，國臺交感謝文建會對於樂團的支持與鼓勵。本次的上海、蘇州出訪是國臺交繼 1988 年訪問韓國及 2009 年訪問北京之後，再度全團文化參訪演出，除了音樂會創造出融洽的交流氛圍外，也讓上海及蘇州市民認識了來自台灣歷史最悠久的交響樂團，進而使當地觀眾對台灣文藝的有了接觸，而達成雙贏成效。

苏州科技文化艺术中心  
Suzhou Science and Cultural Arts Centre  
大剧院 Grand Theatre

# 无穹艺术

2010-2011交响音乐季音乐会

# 乐见台湾

——2010台湾交响乐团两岸艺文交流音乐会



指挥：榎间聪夫



女高音：许景淳



小提琴：苏显达



男高音：李建林



台湾音乐史上最悠久的交响乐团

时间/Date: 2010年9月12日(周日) 19:30

票价/Ticket: VIP/680/480/380/280/180/80(特价票)

(特价票: 老人、学生、军人、残疾人凭有效证件购买)

售票处: 苏州工业园区观枫街1号苏州科技文化艺术中心  
Box Office: Suzhou Science and Cultural Arts Centre, 1 Guan Feng Street  
演出地点: 苏州科技文化艺术中心大剧院  
Venue: Suzhou Science and Cultural Arts Centre Grand Theatre

售票热线/Enquiry Hotline: 0086-512-62899899  
团购热线/Group Booking: 0086-512-62899898  
网上售票/Online Booking: www.sscac.com.cn

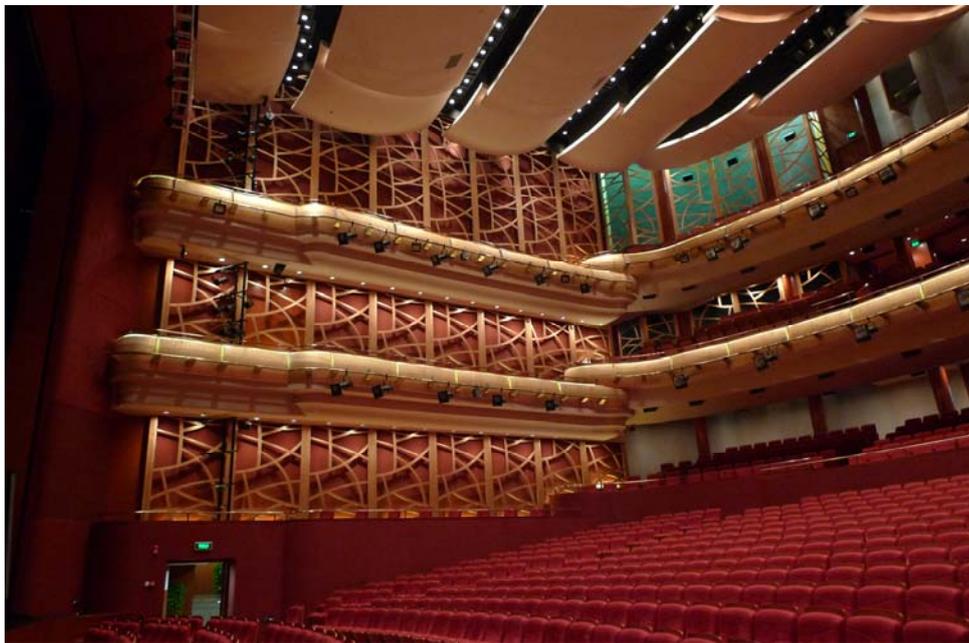
指定票务



蘇州科技藝文中心大劇院內的宣傳海報



由舞台觀看蘇州科技藝術文化中心大劇院



蘇州科技藝術文化中心大劇院觀眾席



團長於彩排演出前勉勵團員



與小提琴獨奏蘇顯達老師彩排



與男高音李建林老師彩排中



與女演唱許景淳彩排中



蘇州科技藝術文化中心大劇院外觀



蘇州科技藝術文化中心大劇院內部一隅



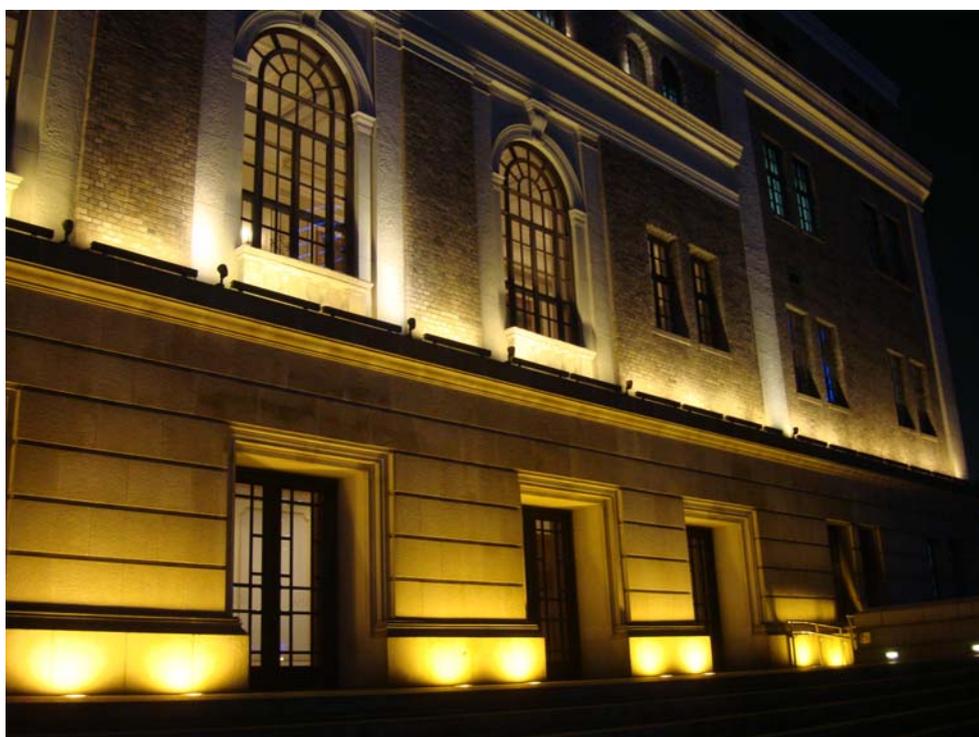
蘇州科技藝術文化中心大劇院屋頂設計



全體團員於蘇科文大劇院外合照



上海音樂廳外部景觀



夜間的上海音樂廳



指揮馬蒂亞斯·巴墨特指揮樂團排練中



與小提琴獨奏家王之炅排練中



上海音樂廳演出



上海音樂廳演出結束謝幕



世博臺灣館



世博臺灣館天燈夜景



室內樂銅管五重奏於臺灣館內演出



團長劉玄詠(左二)與臺灣館總館長葉明水(右二)一同欣賞演出



館內導覽員與弦樂四重奏老師們合影留念



室內樂木管五重奏演出



館內參訪來賓欣賞演出中



演出團員及行政人員與團長於世博臺灣館內合影

## 肆、蘇州科技文化藝術中心大劇院及上海音樂廳簡介

### 一、蘇州科技文化藝術中心大劇院

創造生活的璀璨，是蘇州科技文化藝術中心孜孜以求的終極理想，而有品質的璀璨生活離不開高雅的藝術之花。科文中心大劇院正是這樣一朵嫵媚動人、嬌豔欲滴的舞台奇葩。自開業以來，大劇院引進了蜚聲世界的名團名家，節目形式涵蓋了鋼琴、話劇、戲曲、雜技、綜藝、芭蕾等。

大劇院位於整個科文中心的中心位置，歌劇、舞劇、交響樂、獨奏、話劇、戲曲等在這裡交相輝映。頂級的設備配以頂尖的演出，創造蘇州文化演出最盛期。

擁有 1200 個座位的多功能鏡框式劇場，可利用面積達到 18mX18m 的一流舞台，適合包括歌劇、芭蕾舞、多媒體、交響樂，獨奏及爵士樂等各種形式的表演。該劇院將生活品位與文化藝術相結合，創造出無限的靈感。舞台採用了國際通用的品字形佈置，前台、後台和側台均達到 18mX18m，主舞台設置雙層升降台、演員活動門、電動吊桿；同時配備了車載轉台、芭蕾舞板等一系列專業設備。

科文中心大劇院演出範圍涵蓋了音樂、舞蹈、戲劇以及各種類型的舞台藝術。科文中心先後引進布達佩斯節慶管弦樂團、阿依達•戈麥斯舞蹈團、帕森斯舞團、維也納施特勞斯節日樂團、法蘭克福廣播

交響樂團、BBC 蘇格蘭交響樂團、羅梅羅吉他四重奏團、茉莉亞音樂學院管弦樂團、俄羅斯芭蕾舞劇院、中央民族樂團、國家話劇院、中央芭蕾舞團、李云迪、馬友友、傅聰、賴聲川等名團名家名角，把 100 多萬蘇州市民帶進了世界頂級的藝術天地。

## 二、上海音樂廳

上海音樂廳位於上海市黃浦區延安路西藏南路，建於1930年，原名南京大戲院，1949年改名為北京電影院，1959年再更名為上海音樂廳至今。

上海音樂廳共有觀眾席 1122 座，其中樓下 640 座，樓上 482 座。鏡框舞台深 8.35 米、寬 16 米，舞台可使用面積約 100 平方米。舞台上方便有可調控反響板，備有斯坦威 D-274 三角鋼琴一架、美國鮑德溫 SD-10 三角鋼琴一架 60 路調光台、24 路山葉調音音響一套、台口話筒插口 16 隻，冷暖氣齊備。

上海音樂廳由華人建築師范文照設計，建築風格屬於上海地區少有的歐洲傳統風格。休息大廳十六根合抱的赭色大理石圓柱氣度不凡，觀眾廳的構圖簡介規範，複雜又不顯零亂，富有層次變化，色彩莊重淡雅，與其演繹的古典音樂有著驚人的統一。自然音響之佳，得到建築學專家及眾多的中外藝術家認同。

著名的小提琴家斯特恩、阿卡多、祖克爾曼；鋼琴家拉羅查、傅聰、殷承忠，費城交響樂團的室內樂團、香港管弦樂團、中國交響樂團等都曾來此表演，並獲得巨大成功。

為配合延安路高架的拓寬建設，2003年4月15日上午10時，上海音樂廳平移工程開始，工程耗資5000萬人民幣，先在原地頂升1.7米，然後向南移動66.46米，再在新址往上頂升1.68米。2005年1月1日，平移工程完成，上海音樂廳以嶄新的面貌出現在世人面前。

## 伍、樂團編制

### 國立臺灣交響樂團編制

#### Members of NTSO

團長 Director  
劉玄詠 LIU, Suan-Yung

副團長 Deputy Director  
曾能汀 TSENG, Nan-Ting

秘書 Secretary  
錢隆珠 CHING, Chiang-Chui

演出活動組組長  
Chief of Performance Division  
林佳瑩 LIN, Chia-Ying

企劃行銷組組長  
Chief of Planning and Marketing  
Division  
彭英來 PENG, Ing-Lai

研究推廣組組長  
Chief of Research and Promotion  
Division  
黃馥茗 HUANG, Fu-Ming

資料組組長  
Chief of Music Data Division  
何金玲 HO, Chin-Ling

行政室主任  
Chief of General Affairs Office  
劉貞伶 LIU, Jen-Lin

人事室主任  
Chief of Personnel Officer  
卓杏蓉 Chou, Hsin-Jung

會計室主任  
Chief of Accounting Officer  
林淑真 LIN, Shu-Jen

樂團首席 CONCERTMASTER  
謝佩殷 HSIEH, Pei-Yin  
張容騰 CHANG Jung-Teng

助理首席 ASSISTANT CONCERTMASTER  
林祐丞 LIN, You-Cheng

第一小提琴 FIRST VIOLIN  
陳煥汝 CHEN, Pei-Ju  
張致遠 CHANG, Chih-Yuan  
蕭偉瑜 HSIAO, Chien-Yu  
廖秋萍 LIAO, Chiu-Ping  
尤儷璇 YU, Li-Hsuan  
莊雅如 CHUANG, Ya-Ju  
葉育宗 YEH, Yu-Tsung  
□江蕙君 CHIANG, Hui-Chun  
陳慧珊 CHEN, Hui-Shan  
謝宗翰 HSIEH, Tsung-Han  
劉芳佑 LIU, Fang-Yu

第二小提琴 SECOND VIOLIN  
※徐晨又 HSU, Chen-Yu  
吳昭良 WU, Chao-Liang  
張藝獻 CHANG, I-Hsien  
陳以先 CHEN, I-Hsien  
蔡麗甘 TSAI, Li-Gan  
何嘉滋 HO, Chia-Hung

李香登 LEE, Hsiang-Ying  
官貞余 KUAN, Jen-Yu  
林盈君 LIN, Ying-Chun  
黃士璋 HUANG, Shih-Wei

中提琴 VIOLA  
※陳宜君 CHEN, Yi-Chun  
▲蕭惠珠 HSIAO, Hui-Chu  
裘宗餘 CHIU, Tsung-Yu  
陳美秀 CHEN, Mei-Shiu  
謝敏玉 HSIEH, Min-Yu  
紀霽婕 CHI, Pei-Jie  
王彩鳳 WANG, Tsai-Feng  
曾慶琳 TSENG, Ching-Lin  
◎蘇怡菱 SU, I-Ling

大提琴 CELLO  
※李百佳 LEE, Pai-Chia  
▲黃佳文 HUANG, Chia-Wen  
李佩蓉 LEE, Pei-Jung  
劉凱文 LIU, Kai-Wen  
李妍慧 LI, Yan-Huei  
張偉傑 CHANG, Wei-Li  
林怡芬 LIN, I-Fen  
鍾鎮宇 CHUNG, Jen-Yu  
古昀申 KU, Yun-Shen  
黃惠專 HUANG, Hui-Chuan

低音提琴 DOUBLE BASS  
△呂孟君 LU, Meng-Chun  
李青芳 LEE, Ching-Fang  
戴佩勳 DAI, Pey-Shiun  
江秀如 CHIANG, Show-Ju  
劉雅薇 LIU, Ya-Wei  
簡秀錦 CHIEN, Hsiu-Chin

長笛 FLUTE  
※陳麗明 CHEN, Li-Ming  
陳錦雲 CHEN, Ching-Yun  
陳師君\* CHEN, Shih-Chun\*  
(\*兼短笛 Piccolo)

雙簧管 OBOE  
△薛秋雯 HSUEH, Chiu-Wen  
張美慧 CHANG, Mei-Hui  
◎翁悠芳\* Weng, Yu-Fang\*  
◎呂靜宜 LU, Ching-Yi  
(\*兼英國管 English horn)

單簧管 CLARINET  
※孫靜玉 SUN, Ching-Yu  
蕭也琴 HSIUO, Yee-Chin  
謝佩君\* HSIEH, Pei-Jun\*  
(\*兼低音單簧管 Bass clarinet)

低音管 BASSOON  
※李勤一 LEE, Chin-I  
黃心怡 HUANG, Hsin-Yi  
林劍如\* LIN, Chuan-Ju\*  
(\*兼倍低音管 Contra bassoon)

法國號 FRENCH HORN  
※王姿蓉 WANG, Chi-Zong  
吳榮龍 WU, Jung-Lung

陳雪琪 CHEN, Hsueh-Chi  
蔡佩津 TSAI, Pei-Chin  
黃姿菁 HUANG, Tzu-Ching

小號 TRUMPET  
張中茗 CHANG, Skye  
黃士蘇 HUANG, Sui-Ho

長號 TROMBONE  
※黃仲浩 HUANG, Chung-Hao  
羅嘉琦 LO, Chia-Chi  
◎蔡政嘉 TSAI, Chen-Chia

低音長號 BASS TROMBONE  
蘇偉勝 SU, Wei-Shang

低音號 TUBA  
梁國霖 LIANG, Guo-Ling

定音鼓 TIMPANI  
林威震 LIN, Wei-Cheng

打擊 PERCUSSION  
△蔡哲明 TSAI, Che-Ming  
林育珊 LIN, Yu-Shan

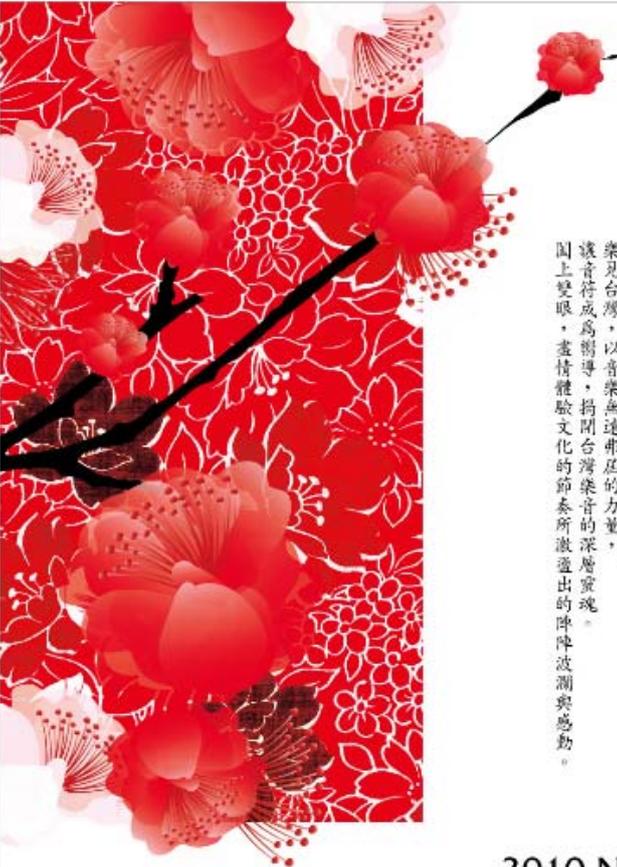
豎琴 HARP  
王郁文 WANG, Yuh-Wen

※聲部首席 Principal  
△代理首席 Acting Principal  
▲聲部副首席 Co-Principal  
☆職務代理人 Acting Orchestra Member  
◎協演人員 Guest Orchestra Member  
□留職停薪 On Leave without pay

演出活動組組員  
Officer of Performance Division  
陸慧 LUH, Hueih  
林詩訓 LIN, Shih-Hsun  
陳達章 CHEN, Ta-Chang  
□陳俐君 CHEN, Li-Chun  
☆邱怡瑾 CHIU, Yi-Hsuan

\*中提琴、大提琴與低音提琴聲部依演出場次輪流座次  
Musicians of Viola, Cello & Double bass section rotate their seats on a programme basis.

## 陸、音樂會演出小海報



# 樂見台灣

酣暢淋漓的節奏起伏歷經一代代的傳頌，  
樂見台灣，以音樂無遠弗屆的力量，  
讓音符成為嚮導，揭開台灣樂音的深層靈魂。  
閉上雙眼，盡情體驗文化的節奏所激盪出的陣陣波瀾與感動。

2010 NTSO 兩岸藝文交流音樂會

演出時間 / 地點

9/10 (五) 19:30 台中市興堂(行前音樂會)

9/12 (日) 19:30 蘇州科技文化藝術中心大劇院

9/14 (二) 19:30 上海音樂廳

9/15 (三) 14:00-20:00 上海世博園區臺灣館

指導單位：行政院文化建設委員會  
Council for Cultural Affairs, Taiwan

主辦單位：國立臺灣交響樂團  
National Taiwan Symphony Orchestra

演出 / 國立臺灣交響樂團  
Performer / National Taiwan Symphony Orchestra  
團長 / 劉玄詠  
Director / Suan-Yung Liu

客席指揮 / 馬蒂亞斯·巴爾特 (台中、上海)  
Guest Conductor / Matthias Bamert

指揮 / 榎岡聡夫 (台中、蘇州)  
Conductor / Fusao Kajima

小提琴 / 蘇顯達 (台中、蘇州)、王之炅 (台中、上海)  
Violin / Daniel Shien-Ta Su, Zhijiong Wang

男高音 / 李建林 (蘇州)  
Tenor / Jianlin Li

演唱 / 許景淳 (蘇州)  
Singer / Christine C. C. Hsu



# 樂見台灣

## 曲目 Program



客座指揮 Guest Conductor  
馬蒂斯·巴爾特 Matthias Bamert



指揮 Conductor  
梶間勉夫 Fusao Kajima



小提琴 Violin  
蘇顯達 Daniel Shien-Ta Su



小提琴 Violin  
王之昊 Zhijong Wang



男高音 Tenor  
李建林 Jianlin Li



演唱 Singer  
許景淳 Christine C. C. Hsu

### 9/10 (五) 台中市興堂

鮑元愷：「台灣音畫」選曲

Yuan Kai Bao: Selections from "Taiwan Tone Images"

蕭泰然：D大調小提琴協奏曲，作品50 (小提琴/ 蘇顯達)

Tyzen Hsiao: Violin Concerto in D major, Op. 50

史特拉汶斯基：D大調小提琴協奏曲 (小提琴/ 王之昊)

I. Stravinsky: Violin Concerto in D major

貝多芬：A大調第七號交響曲，作品92

L. v. Beethoven: Symphony No. 7 in A major, Op. 92

### 9/12 (日) 蘇州科技文化藝術中心大劇院

李哲藝：廟埕

Joe Lee: The Temple Square

蕭泰然：D大調小提琴協奏曲，作品50 (小提琴/ 蘇顯達)

Tyzen Hsiao: Violin Concerto in D major, Op. 50

鮑元愷：宜蘭童話《丟丟銅》，選自《台灣音畫》

Yuan-Kai Bao: Train Travel to I Lan, from "Taiwan Tone Images"

普契尼：公主徹夜未眠，選自歌劇《杜蘭朵》(男高音/ 李建林)

Puccini: Nessun Dorma, from "Turandot"

許景淳民歌演唱：種子之歌、玫瑰人生、天頂的月娥啊、月亮代表我的心、愛拼才會贏

### 9/14 (二) 上海音樂廳

羅西尼：「鬍賊」序曲

G. Rossini: Overture from "La Gazza ladra"

史特拉汶斯基：D大調小提琴協奏曲 (小提琴/ 王之昊)

I. Stravinsky: Violin Concerto in D major

貝多芬：A大調第七號交響曲，作品92

L. v. Beethoven: Symphony No. 7 in A major, Op. 92

### 9/15 (三) 上海世博園區臺灣館

台灣民謠集錦與古典小品

【節目洽詢】國立臺灣交響樂團 <http://www.ntso.gov.tw> 04-23391141 (代表號)

【入場方式】台中票價：300元、500元、800元

(愛心票、敬老票、員工優惠票、學生及「NTSO樂友卡」會員、團體票可購買折扣券)

大陸票價：請洽購票單位

【購票資訊】兩廳院售票系統 <http://www.artsticket.com.tw>

台中 04-22080128 | 台北 02-33939888 | 台南 06-3362632 | 高雄 07-2265998

售票地點：兩廳院全台售票處、全台萊爾富便利商店均可購票

聯絡地區：國立臺灣交響樂團企業行銷組 04-23391141 分機153 | 文春書局 04-23332748

蘇州地區：蘇州科技文化藝術中心 +86-512-69006088

上海地區：視本(上海)商務諮詢有限公司 +86-21-63918118

主辦單位保留演出調整權利  
NTSO reserves the right to further change

# 樂見台灣

两岸具有中华文化的共同基础，文化与学术的交流是两岸互动过程中最需优先进行的活动，藉此让两岸乐界及民众观摩学习不同的文化风格与民族风貌，开拓生活视野，建立新世界观。

本团受上海世界博览会台湾馆之邀，参与台湾馆演出活动，并前往上海音乐厅与苏州科技文化艺术中心进行演出，聘请现任西澳大利亚交响乐团的总指挥马蒂亚斯·巴墨特（Matthias Bamert）与本团新任驻团指挥梶间聪夫

（Fusao Kajima）担任指挥，并且由著名小提琴家苏显达教授与任教于上海音乐学院王之灵小姐担任独奏。以结合本土与西方音乐多元型态赴中国上海、苏州等地演出，将台湾兼容并蓄的艺术内涵，充满生命力的音乐力量，呈现给大陆的朋友，使其有机会欣赏来自台湾的音乐之美，并以多首脍炙人口的台湾民谣，进入上海世界博览会的台湾馆中演出，让齐聚上海世博会的世界各国朋友们，有机会体验不同文化对音乐的回响与激荡，另外亦安排经典之贝多芬第七号交响曲，以展现台湾交响乐团之演奏实力。

除音乐会演出外，并参与上海世博会的各个展区亲探世界风情与宏观创新、亲身体会国际城市上海的发展与规划，更进一步了解中国，期建立两岸合作模式，以国际视野共寻未来发展的交集。



樂見台灣

2010 臺灣交響樂團 室內樂音樂會

銅管五重奏 Brass Quintet

莫瑞特：迴旋曲  
安德森：號兵的假期  
姚讚福：滿山春色  
台灣童謠：天黑黑  
金：馬戲團  
布雷納：墨西哥舞曲  
陳明章：流浪到淡水，呼乾啦！  
台灣歌謠：寂寞的牧場  
高正賢：新鴛鴦蝴蝶夢  
姚敏：夜來香

小號 / 張中茗、黃士蘇 法國號 / 吳榮龍 長號 / 羅嘉琦 低音號 / 梁國霖

弦樂四重奏 String Quartet

卓別林：散拍曲  
鄧雨賢：雨夜花、望春風、四季謠  
劉雪庵：何日君再來  
陳昇：鼓聲若響  
葉俊麟：淡水暮色

小提琴 / 謝佩殷、張容騰 中提琴 / 陳宜君 大提琴 / 李百佳

木管五重奏 Woodwind Quintet

約翰·史特勞斯：撥奏波卡、軍艦波卡  
約翰·史特勞斯：羅雷萊之聲華爾滋  
沃特金斯：伊果不在家  
杜卡斯：小巫師約翰·史特勞斯：拉德斯基進行曲  
德布西：小黑人  
索薩：星條旗進行曲  
臺灣民謠：阿里山歌謠、茉莉花

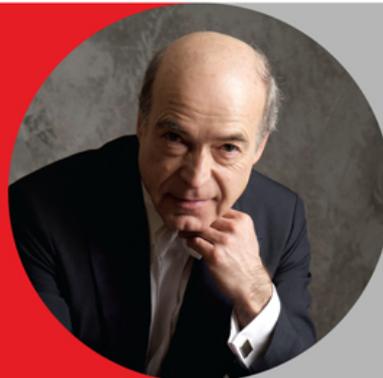
長笛 / 陳師君 雙簧管 / 翁悠芳 單簧管 / 孫靜玉 法國號 / 王姿蓉 低音管 / 林釗如

樂見台灣  
2010 台湾交响乐团  
TAIWAN SYMPHONY ORCHESTRA  
两岸艺文交流音乐会

2010年9月14日 上海音乐厅  
September 14<sup>th</sup>, 2010, Shanghai Concert Hall

19:30

指挥 马蒂亚斯·巴墨特  
Conductor | Matthias Bamert



小提琴独奏 王之炅  
Violinist | JoJo Wang Zhjiong



曲目

罗西尼 | (贼雀)序曲  
斯特拉文斯基 | D大调小提琴协奏曲  
贝多芬 | A大调第七交响曲, 作品号92

Program

Rossini | Overture to La Gazza Ladra  
Stravinsky | Violin Concerto in D major  
Beethoven | Symphony No 7 in A major, Op. 92

票价 | 380,280,180,80元

(86 21) 6386 2836  
www.shanghaiconcerthall.org







## 柒、參訪心得與建議

### 一、心得

近幾年來，大陸對於藝術教育發展的積極度以及隨著兩岸社會條件的進步，使得人民渴望交流相互了解的期盼日益殷切，也到了展現臺灣軟實力的時刻，本團為期對於大陸之藝術文化的運作現況進行瞭解，以面對面接觸、互訪，藉由表演藝術交流匯演，分享文化成就、傳播文化經驗，增進彼此瞭解。

本次的上海蘇州行雖只有六天，但分別於蘇州及上海演出了兩場截然不同的大型曲目，並受邀至世博臺灣館內演出，對演出團員與行政人員來說都是一種新的挑戰與嘗試。除了深深地感受到中國當局對於蘇州科技藝文中心大劇院硬體建築的宏偉，也可以體會到上海音樂廳的歷史建築之美，在兩個場次與當地行政工作人員的交流更能感受到他們追求完美的理念與實踐，並且具有一定的專業度，近年來中國積極努力的開創新局，嘗試建立多元且具有特色的藝術節目，也鑒於此，即使在現今全球經濟不景氣的消費市場裡，仍然擁有廣大的聽眾及龐大的財力支援，這些不同的面向都是值得我們參考學習的地方。

國立台灣交響樂團除了是台灣歷史最悠久的交響樂團，也是最早及最持續投入音樂文化教育的交響樂團，不但在籌辦各式音樂節及音樂營等各種活動上早已建立起良好的聲譽，近年來更是努力的策劃推

動音樂文化園區的發展，經由這次的參訪演出，國立臺灣交響樂團再度跨出了台灣，並且在世界級的蘇科文大劇院及上海音樂廳演出，如果每年能夠繼續兩岸藝術交流，除了可彼此觀摩，增進整體音樂素質，開啟兩岸國際藝術交流平臺外，更可讓中國的民眾沉浸在兩岸文化與多元音樂的氛圍中，藉此將兩岸藝術文化的進步與發展向外傳遞遠播，甚至更能藉由國際舞台與他國音樂精英交流，相信這也是國立臺灣交響樂團的一個里程碑。

這次上海蘇州行雖然有兩場次的演出，但是這僅此於單方面，期待下次有機會能有雙方面的交流，甚至可邀請對方樂團來台演出、或是共同演出，相信對雙方的視野、音樂交流與經驗都有更進一步的成長。另外，本次前往上海接受了世博台灣館的邀請，於台灣館內進行演出也是一件很有意義的事，不僅近距離與參訪民眾用音樂交流，推展台灣的經典民謠，也展現國台交演奏團員的實力，廣受聆聽民眾的熱烈喜愛，未來若有這樣的機會必建議積極出訪，若能在更多公開的場合演出，必定能帶來更多的效益以及更多鼓舞樂團的士氣。

本次參訪另一個價值就是能與對方在實質對等下進行兩岸交流，也要特別感謝各界的協助讓國立臺灣交響樂團得以順利成行。

## 二、建議

思想、價值觀念與生活方式之交流，難收立竿見影之效，惟有藉制度化與經常性的交流—不論是人際的親身接觸或資訊的傳遞，才能打破藩籬，打開禁錮的思想與封閉得心靈。鑑此，茲提出兩岸未來的藝術文化交流建議如下：

- (一) 藝文交流：了解兩岸傳統與現代藝文現況，透過各具特色的藝文人士及藝文學術出版品之交流，實質促成兩岸藝文發展。
- (二) 藝文教育：推展兩岸藝文師生互訪、觀摩、研討、及傳習等活動，互相提供教育發展經驗，提昇兩岸藝文教育水準。
- (三) 藝文傳播：藉由兩岸報紙、書刊、廣播、電視、電影、有聲出版品等傳播事業、出版品以及人員之交流，提供兩岸人民充份資訊，豐富文化生活。

